

N° 1392.

FRANCE ET SUISSE

Déclaration concernant l'échange des
actes d'état civil. Signée à Berne,
le 27 août 1926.

FRANCE AND SWITZERLAND

Declaration with regard to the
Exchange of Civil Status Records.
Signed at Berne, August 27, 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1392. — DECLARATION ² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND
WITH REGARD TO THE EXCHANGE OF CIVIL STATUS RECORDS.
SIGNED AT BERNE, AUGUST 27, 1926.

French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Declaration took place December 31, 1926.

The Swiss Federal Council and the Government of the French Republic, being desirous of facilitating relations between Switzerland and France by ensuring the exchange of certificates regarding the civil status of their respective nationals and by abolishing the legalisation of certificates of civil status issued in one country for production in the other, for whatever purpose required, have agreed as follows :

Article 1.

The two Contracting Governments undertake to exchange, at stated periods and free of charge, birth certificates, certificates of the recognition of illegitimate children, when such certificates have been received by an official who deals with questions of civil status, marriage certificates and death certificates, drawn up in their territory but referring to nationals of the other State.

Article 2.

Every three months any certificates of this kind which may have been drawn up in the previous quarter shall be transmitted by the French Government to the Swiss Legation in Paris and by the Swiss Government to the Embassy of the French Republic at Berne.

A first exchange of these certificates shall take place at the beginning of April 1927.

Article 3.

It is definitely understood that the issue or acceptance of these certificates shall not constitute a presumption of nationality.

Certificates of civil status requested by either Party at the instance of persons not possessing a certificate of inadequate means shall be subject to the payment of the dues leviable in each of the two countries.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force January 1, 1927.

Article 4.

Certificates regarding civil status, issued in the territory of one of the Contracting Parties and utilised in the territory of the other, shall not require legalisation provided they are certified true copies in France, by the "dépositaire des registres" or his deputy and bear the seal of the municipal administration of the district in which they were drawn up or the seal of the Court by whose Clerk's Office they were issued ; and in Switzerland, by the official dealing with questions of civil status or his deputy, and bear their office seal.

Article 5.

The present Declaration shall come into force on January 1st, 1927. It may be denounced at any time by each of the Contracting Governments after six months' notice has been given.

In faith whereof the Undersigned, namely, M. Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department, and HENNESSY, Jean H, Ambassador of the French Republic accredited to the Swiss Federation, being duly empowered for the purpose, have signed the present Declaration.

Done at Berne, in duplicate, this twenty-seventh day of August, One thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) MOTTA.

(Signed) J. HENNESSY.